

Rezos y cánticos de los peregrinos en la ruta desde Rama a Jerusalén (1602)

Ruiz Jiménez, Juan

Real Academia de Bellas Artes de Granada · ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8347-0988>

Fecha de publicación: 17-02-2024; Modificado: 14-06-2026

Cómo citar este artículo / Citation:

Ruiz Jiménez, J. (2024). Rezos y cánticos de los peregrinos en la ruta desde Rama a Jerusalén (1602). Paisajes sonoros históricos, Núm. 10, art. 8, 4 p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13643182>.

Resumen

Rezos y cánticos de los peregrinos en la ruta desde Rama a Jerusalén (1602).

Palabras clave

viaje; Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta; Itinerario del viaje a Jerusalén de Francisco Guerrero; Dum tu esses in Cruce (antífona); Haec est vera fraternitas quae numquam potuit violari (antífona); Deus, qui ecclesiae tuae beatum Hieremiam prophetam (oratio); Fraternalis nos, Domine, martyrum tuorum corona laetificet (oratio); Hic vir despiciens mundum (antífona, motete); Te deum laudamus (himno); Urbs beata Jerusalem (himno); Omnipotens sempiternus Deus fac nos tibi semper et devotam genere (oratio); Concede nos famulos tuos, quaesumus Domine Deus (oratio); Adesto, Domine, supplicationibus nostris, et viam famulorum tuorum (oratio); cartografiando Francisco Guerrero ; Miquel Matas (sacerdote); Atala (trujaman); frailes franciscanos; Orden de los franciscanos descalzos; Bonifacio de Ragusa (franciscano, obispo, Custodio de Tierra Santa); Jean Zuallart (alcalde, peregrino)

Title

Pilgrims' prayers and chants on the way from Rama to Jerusalem (1602)

Abstract

Pilgrims' prayers and chants on the way from Rama to Jerusalem (1602).

Keywords

journey; Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta; Itinerary of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem; Dum tu esses in Cruce (antiphon); Haec est vera fraternitas quae numquam potuit violari (antiphon); Deus, qui ecclesiae tuae beatum Hieremiam prophetam (oratio); Fraternalis nos, Domine, martyrum tuorum corona laetificet (oratio); Hic vir despiciens mundum (antiphon, motet); Te deum laudamus (hymn); Urbs beata Jerusalem (hymn); Omnipotens sempiternus Deus fac nos tibi semper et devotam genere (oratio); Concede nos famulos tuos, quaesumus Domine Deus (oratio); Adesto,

Domine, supplicationibus nostris, et viam famulorum tuorum (oratio); mapping Francisco Guerrero; Miquel Matas (priest); Atala (traslator); franciscans friars; Order of Discalced Franciscans; Bonifacio de Ragusa (franciscan, bishop, Custos of the Holy Land); Jean Zuallart (mayor, pilgrim)

El olotino Miquel Matas prosigue el camino desde Rama a Jerusalén acompañado del trujamán Atala, guía que había conducido a Francisco Guerrero y a sus compañeros, siguiendo la misma ruta, catorce años antes. Matas añade al relato de Guerrero otras estaciones en las que los peregrinos se detenían a lo largo de ese trayecto.

Véase: <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1614/jerusalen>.

Al llegar a Latrún, Matas, además de señalar, a la derecha, la casa de San Dimas, nos dice que hay: “una iglesia enves Tremuntana, en la qual estan sepultats los Machabeus martirizats per lo rey Antiocho”. Esta puede verse en un grabado incluido en el *Il devotissimo viaggio di Gerusalemme* de Jean Zuallart (Roma: Francesco Zanetto & Giacomo Ruffinelli, 1587). Como ya se ha señalado en otro artículo, Zuallart realizó el viaje a Tierra Santa en 1586, acompañado de Philippe de Mérode, baron de Frentzen, y de otros peregrinos. En 1608, se publicó en Amberes la traducción francesa del texto, acompañada de la misma colección de grabados, con el título *Le tres devot voyage de Jesusalén*.

Matas hace alusión también a los “peajes” que tuvieron que pagar a los “guardes de Alarps que trobariem”, de lo que se encargó Atala, y cita la “iglesia o casa” en la que había nacido el profeta Jeremías, cerca de la cual estaban las ruinas de un monasterio franciscano que servía de alojamiento a los peregrinos hasta que, una noche, “los alarps” lo asaltaron y mataron a los frailes. Este lugar es recogido también en uno de los grabados del libro de Zuallart.

Matas nos proporciona el siguiente elenco de oraciones y cánticos que los peregrinos rezaban y cantaban en los lugares que visitaban, las cuales encontramos también en el *Liber de perenni cultu Terrae Sanctae* (Venecia: ex typographia Guerraea, 1573) escrito por fray Bonifacio Stefani de Ragusa, obispo de Stango (Dalmacia), Custodio de los Santos Lugares (1551/1564).

* Pasando delante de la casa del buen ladrón, San Dimas:

- Antífona: Dum tu esses in Cruce, tui sollicitus erat.

Esta misma antífona es anotada también por Zuallart en *Le tres devot voyage de Jesusalén* (livre III, chapitre III. p. 16): “... lequel larron s’appelloit Dismas, natif de ce lieu, pour ce appelé Castello de Buon Ladro, auquel le dit frere Boniface en passant attribue l’oraison suyvante: Dum tu esses in Cruce...”. Zuallart se está refiriendo a Bonifacio de Ragusa que la recoge en el libro ya citado (p. 89).

* Delante de la iglesia de los siete hermanos macabeos:

- Antífona: Haec est vera fraternitas quae numquam potuit violari [Comm. Plurimorum Martyrum].

- Oración: Fraternalis nos, Domine, martyrum tuorum corona laetifica.

* En la iglesia del profeta Jeremías:

- Antífona: Hic vir despiciens mundum [Comm. Unius Martyris].

- Oración: Deus, qui ecclesiae tuae beatum Hieremiam prophetam.

* Al descubrir la ciudad de Jerusalén, todos los peregrinos se descalzaban y besaban la tierra, loando a Dios y cantando:

- Himno: Te Deum laudamus.

- Himno: Urbs beata Jerusalem.

- Oración: Omnipotens sempiternus Deus fac nos tibi semper et devotam genere.

- Oración: Concede nos famulos tuos, quaesumus Domine Deus.

- Oratio per iter agentibus: Adesto, Domine, supplicationibus nostris, et viam famulorum tuorum.

Fuente

[Stefani de Ragusa, Bonifacio, Liber de perenni cultu Terrae Sanctae. Venecia: ex typographia Guerraea, 1573](#), 89.

[Zuallart, Jean, Il devotissimo viaggio di Gerusalemme de Jean Zuallart \(Roma: Francesco Zanetto & Giacomo Ruffinelli, 1587\)](#), 116-125.

[Matas, Miquel, La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem. Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1604](#), 21v-24r, 105r-106r.

[Zuallart, Jean, Le tres devot voyage de Jesusalén. Amberes: Arnold s'Conincx, 1608](#), livre III, chapitre IIII, 15-25.

Copyright: © 2024. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC 4.0\)](#).

Recursos

Domus boni latronis. Jean Zuallart (1587)

S. Hieremia. Jean Zuallart (1587)

Hierusalem. Jean Zuallart (1587)

La devota peregrinación de la Tierra Sancta. Miquel Matas (1604), fols. 105rv

<https://embed.spotify.com/?uri=https://open.spotify.com/intl-es/track/3mVyjTNMMGz1iAFi5H82hZ?si=4f0c1077cec54e1b>

Urbs Jerusalem beata. Modo IV



Cartografía sensorial de El viaje de Hierusalem de Francisco Guerrero (Sevilla, 1592)

<https://www.historicalsoundscapes.com/itinerario/33>